

### Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
<b>Techniques of Interpretation</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>Successfully completed sem I, II, III and IV</b>	<b>Successfully completed sem I, II, III and IV</b>

Techniques of Interpretation	
<b>Learning Objectives:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>To introduce learners to different types of interpretation like consecutive, simultaneous etc.</li> <li>To impart knowledge of various areas where interpretation is required.</li> </ul>	
<b>Learning Outcomes:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Create basic awareness about consecutive and simultaneous interpretation.</li> <li>Introduce students to basic practical aspects of interpreting.</li> <li>Enable students to use hone their listening and analysing skills.</li> <li>Familiarise students with ethical and professional aspects of interpreting, such as confidentiality and impartiality.</li> <li>Develop specialised vocabulary for a particular field.</li> </ul>	
<b>Syllabus:</b>	
<b>UNIT I</b>	<b>6 Hours</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Introduction to interpretation vis a vis translation</li> <li>History and evolution of interpretation</li> <li>Importance and relevance of interpretation</li> <li>Types of interpretation (dialogue/escort, consecutive, and simultaneous)</li> <li>Qualities of an interpreter and the ethics of the profession</li> <li>Fields of specialisation, such as conference, legal, media, medical, travel and tourism etc.</li> <li>Global comprehension of a given speech</li> <li>Understanding the content of a speech</li> <li>Recognising words and phrases</li> <li>Diction and register</li> <li>Articulating and expressing speech</li> <li>Intonation</li> <li>Breathing techniques and pauses</li> </ul>	
<b>UNIT II</b>	<b>15 hours</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Introduction to consecutive interpretation</li> <li>Active listening and memory exercises</li> <li>Analysing and prioritising information</li> <li>Note-taking</li> <li>Reproducing</li> </ul>	
<b>UNIT III</b>	<b>15 Hours</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to simultaneous interpretation</li> <li>• Shadowing</li> <li>• Noting down numbers, names, and longer passages</li> <li>• Predicting a word or phrase, rephrasing</li> <li>• Reproducing</li> </ul>	
<p><b>Learning/Teaching Material:</b> Any of the textbooks given below may be prescribed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ivars, Jiménez. <i>Primeros pasos hacia la interpretación</i>. Edelsa, 2012.</li> <li>• March, Bosch C. <i>Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas</i>. Comares, 2013.</li> <li>• Gillies, Andrew. <i>Conference interpreting: A student's practice book</i>. Routledge, 2013.</li> <li>• Gillies, Andrew. <i>Note-taking for consecutive interpreting: A short course</i>. Routledge, 2017.</li> <li>• Nolan, James. <i>Interpretation: Techniques and exercises</i>. Multilingual Matters, 2005.</li> <li>• Puchała-Ladzińska, Karolina. <i>Interpreting: an Art, a Craft or a Superpower?</i> V&amp;R Unipress, 2024.</li> <li>• Tipton, Rebecca, and Olgierda Furmanek. <i>Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community</i>. Routledge, 2016.</li> </ul>	
<p>Additional material may be provided by the Department.</p> <p><b>Note:</b> Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.</p>	